



ប្រវត្តិពិធីបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរ កម្រងបោះពុម្ព



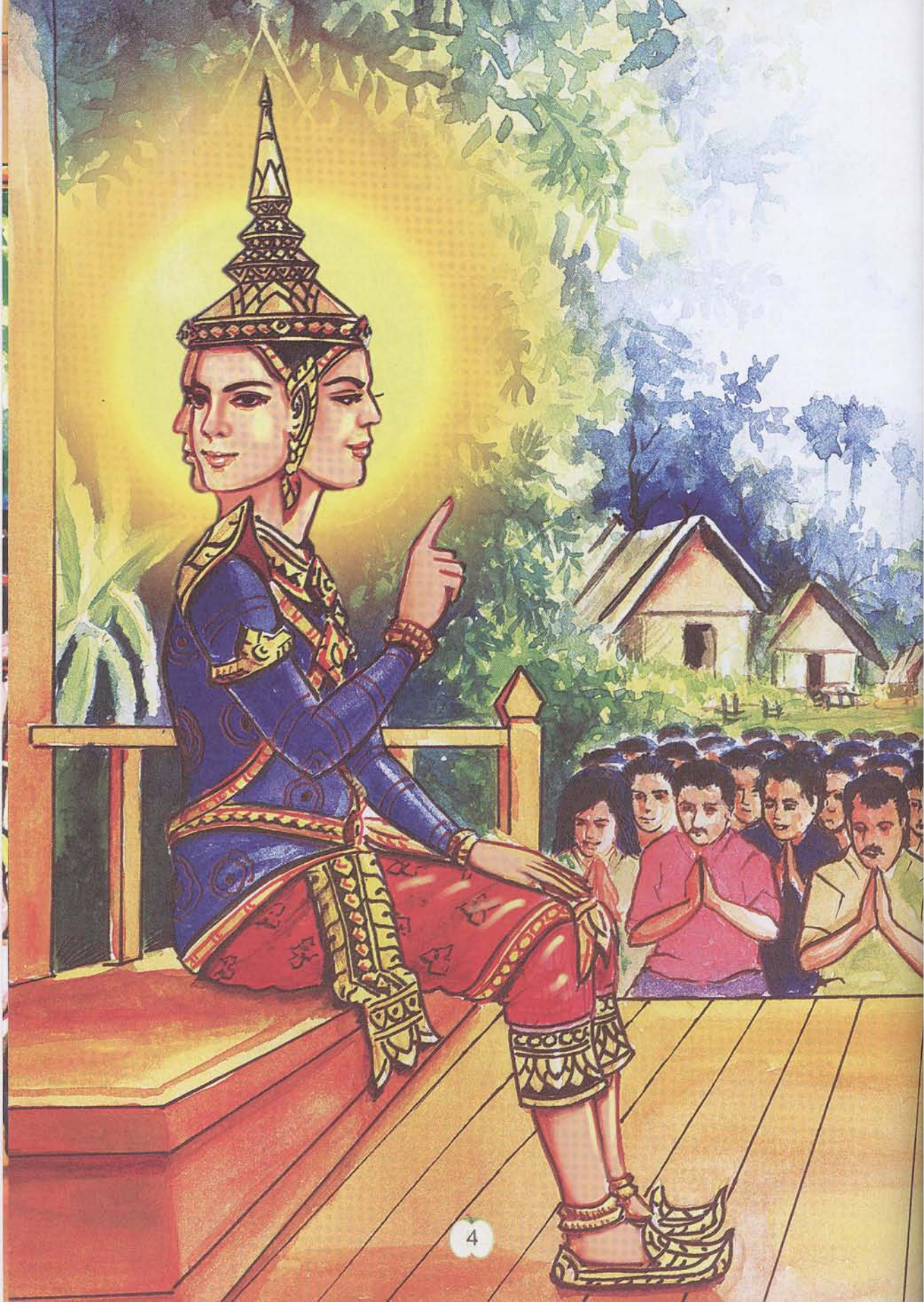
KABEL-MOHAPRUM



ក្នុងកាលដ៏កន្លងទៅហើយ មានសេដ្ឋីប្រពន្ធពីរនាក់មានកូន
ប្រុសមួយប្រកបទៅ ដោយប្រាជ្ញាវាងវៃក្នុងផ្លូវធម៌ ទៀត
ផង។ កុមារនោះមានឈ្មោះថាធម្មបាលកុមារ ជារៀង
រាល់ថ្ងៃចៅធម្មបាលតែងតែទៅជំនុំធម៌នៅឯធម្មសភាសាលា
ប្រជាជនក្មេងចាស់ប្រុសស្រីគោរពរាប់អាន ស្រលាញ់ និងមក
ស្តាប់ធម៌ជារៀងរាល់ថ្ងៃ ។

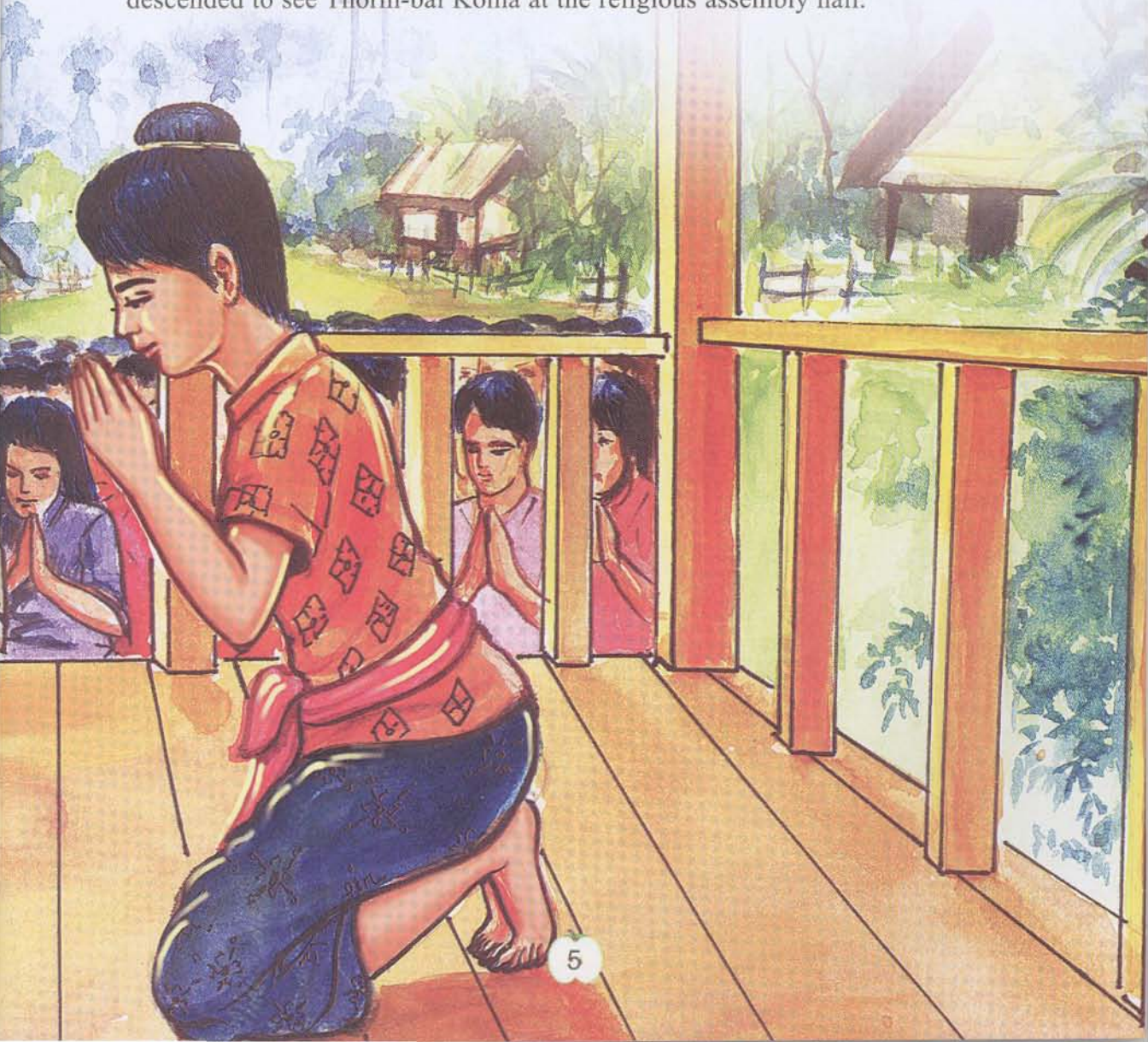
Once upon a time, there lived a rich couple with a son who
was very knowledgeable about religious principles. The boy
was named Thorm-bal Koma. He attended the religious
assembly every day at the religious assembly hall, where he
won respect and affections from people, young and old, man
and woman alike, who listened to the everyday sermon.

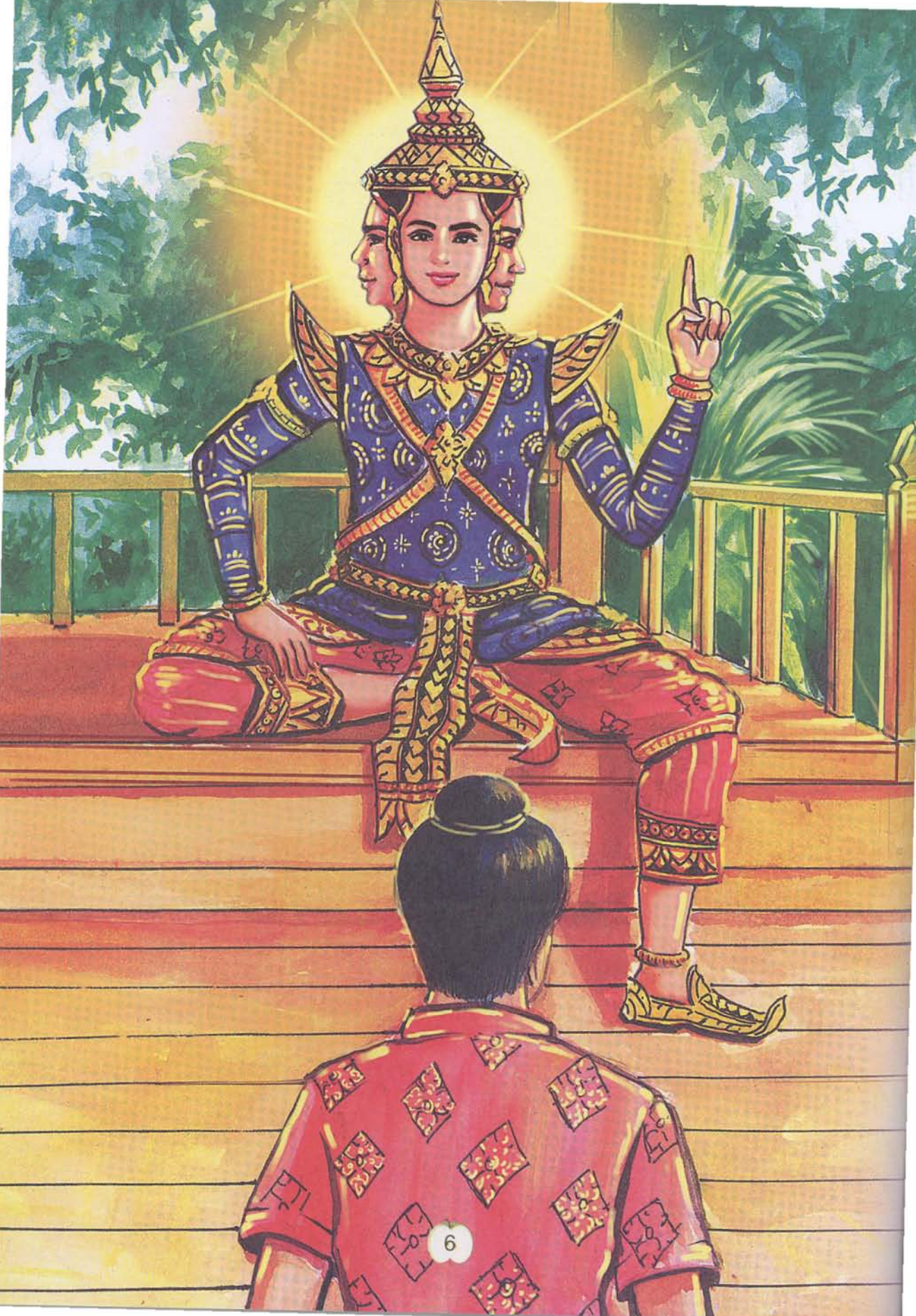




គ្រប់គ្នាតែងតែសរសើរ ធម្មបាលកុមារថានៅក្នុងពិតតែមានប្រាជ្ញាពូកែណាស់
ប្រការនេះហើយ ទើបនាំឱ្យក្តៅក្រហាយដល់កបិលមហាព្រហ្ម។ គាត់គិតក្នុង
ចិត្តថា “ធម្មបាលកុមារមានប្រជាជនគោរពស្រលាញ់ច្រើនមិនអីទេ ! អាត្មាអញ
និងរកវិធីទប់ទល់ដោយប្រាជ្ញាអាត្មាអញផ្ទាល់” លុះគិតដូច្នោះហើយកបិល
មហាព្រហ្ម ក៏ចុះមកជួប និងធម្មបាលកុមារ នៅឯធម្មសភាសាលា ។

Everyone often praised Thorm-bal Koma for being a small, but the most intelligent boy ever. And this made Kabel-mohaprum jealously furious. He thought to himself: “Well! Thorm-bal Koma, you have many people respecting and loving you. You’ll see. I will use my wisdom to find ways of defeating you”. He then descended to see Thorm-bal Koma at the religious assembly hall.





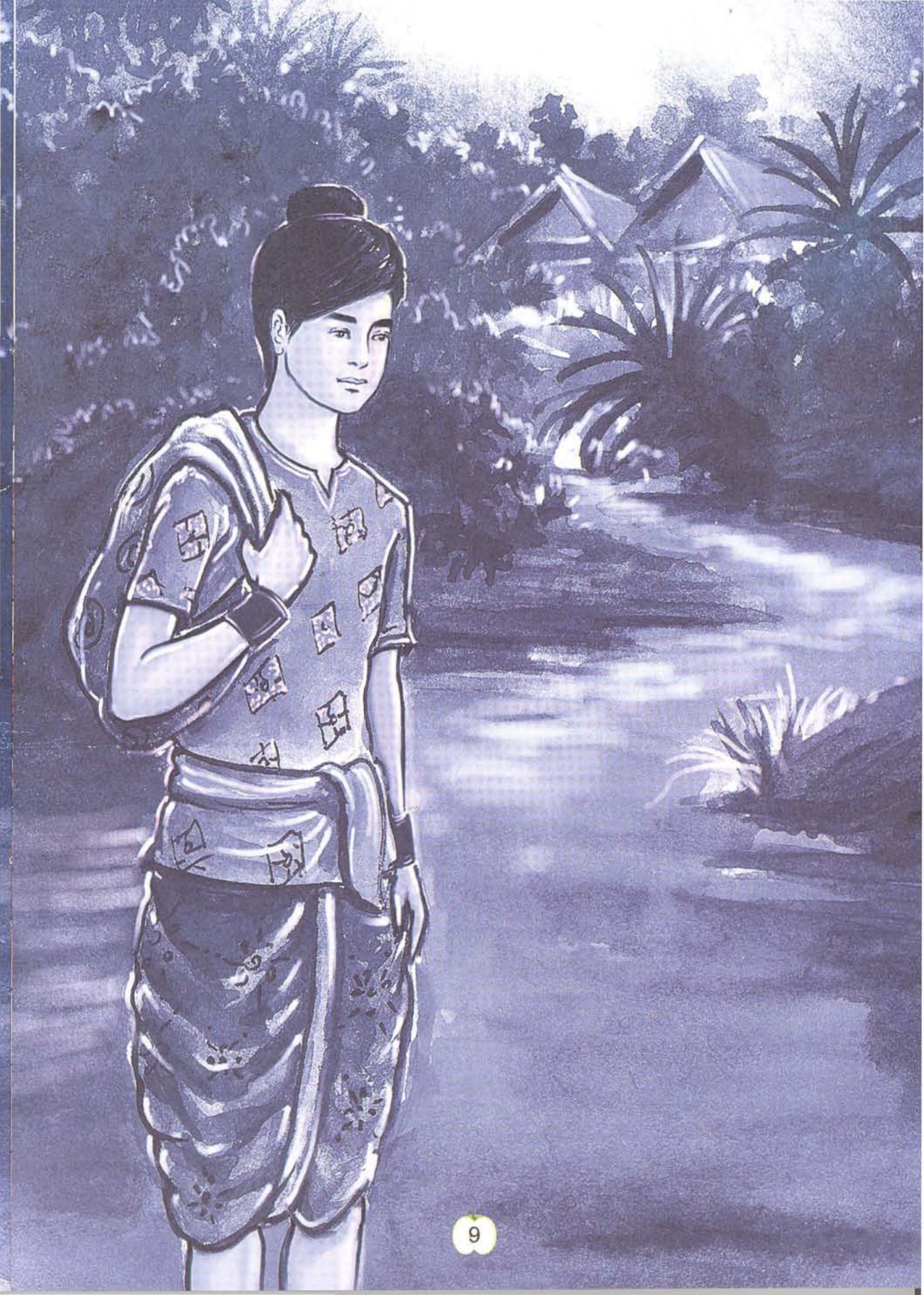


ធម្មបាលកុមារ យើងមកនេះគឺចង់ភ្ជាល់គ្នាជាមួយទៅ បើចៅឯងរកឃើញប្រស្នា
នោះ យើងនឹងកាត់ក្បាលរបស់យើងបូជាធម៌ តែបើចៅឯងរកពុំឃើញទេនោះ
ក្បាលចៅឯងក៏ត្រូវបូជាធម៌ដូចគ្នាដែរ។ ធម្មបាលកុមារបានសួរទៅកបិលមហា
ព្រហ្មថា "ព្រះគុណម្ចាស់ប្រស្នានេះជាអ្វីទៅក្រាបទូល...! ចូរចៅចាំស្តាប់ចុះ
ប្រស្នានោះយើងសួរអំពីសេរីសួស្តីរបស់មនុស្សផងទាំងឡាយ វាមានប៉ុន្មានយ៉ាង
ម្តេចស្តាប់បានទេ? យើងសន្យាថានឹងទុកពេលឱ្យចៅរយៈពេលប្រាំពីរថ្ងៃសំរាប់
ប្រស្នានេះ ។

"Thorm-bal Koma, I come down here in order to challenge you to a bet. If you can answer my puzzles, I will offer my head to the dharma. But if you fail, you will have to do likewise". Thorm-bal Koma asked Lord Brahma: "What are the puzzles, Lord?". The Brahma said: "Well! Listen! I want to ask about human happiness. How many are they? You get it? You have seven days to give me the answers.

ក្រោយបានទទួលយកប្រស្នាអំពីកំហុសមហាព្រហ្មមក
ធម្មបាលកុមារកើតទុក្ខ មុខក្រៀមក្រំសំដីគិតក្នុងបន្ទប់
ឥតរវល់ដល់បាយទឹកអ្វីឡើយ ។ ក្រោយពីគិតអស់រយៈ
ពេលច្រើនថ្ងៃមក ធម្មបាលកុមារក៏អស់សង្ឃឹមក្នុង
ជីវិតហើយសំរេចចិត្តចុះចេញពីវិមានមិនឱ្យឪពុកម្តាយ
ដឹងឡើយ ។

Thorm-bal Koma was very sad after receiving the
puzzles from Kabel-mohaprum. He locked himself up
in the room, ignoring all food. After many days of
thought, Thorm-bal Koma was so helpless in life that
he decided to leave the posh residence without
informing his parents.



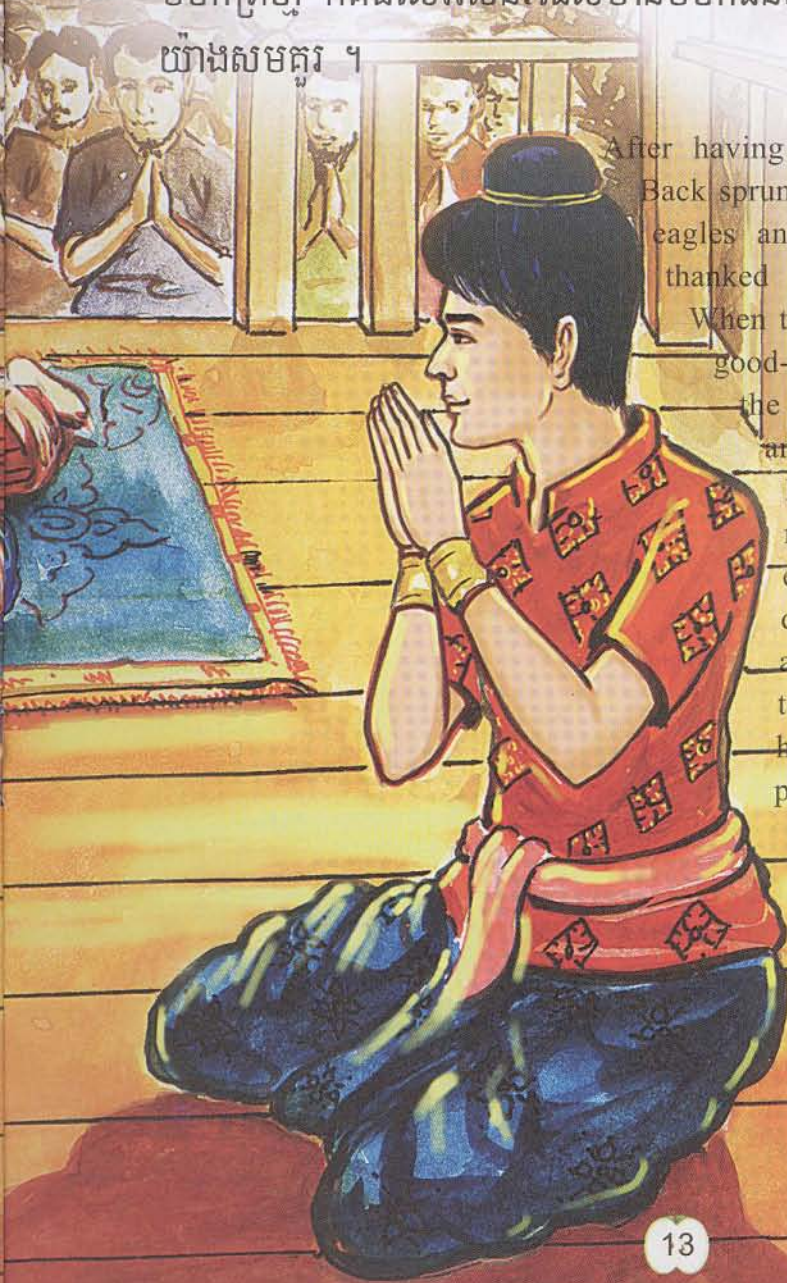


ធម្មបាលកុមារដើរផ្សេងព្រេងក្នុងព្រៃទាំងយប់អាធ្រាត្រ ទំរេតខ្លួននឹងដើមឆ្នោត គ្រានោះមានសត្វឥន្ទ្រីយ៍មួយសំបុកនៅលើចុងឆ្នោត មេឥន្ទ្រីយ៍បាននិយាយជា មួយកូនរបស់វាថា "ឈប់យំទៅកូនព្រឹកស្អែកនេះ យើងបានសាច់អ្នកមានបុណ្យ ស៊ីហើយ...! ព្រោះកបិលមហាព្រហ្មបានដាក់ប្រស្នាឱ្យធម្មបាលកុមាររក ប៉ុន្តែ ធម្មបាលរកពុំឃើញ កូនរបស់វាក៏សួរទៅមេវា "ចុះប្រស្នានោះជាអ្វីទៅម៉ែ មេ ឥន្ទ្រីយ៍ឆ្លើយថា "សំនួរនោះគឺ តើសេរីសួស្តីរបស់មនុស្សមានប៉ុន្មាន? "ចុះសេរី សួស្តីតើមានប៉ុន្មានទៅម៉ែ? កូនឥន្ទ្រីយ៍សួរ មេឥន្ទ្រីយ៍ឆ្លើយ "គឺមាន៣ដងក្នុង១ ថ្ងៃ គឺព្រឹកនៅត្រង់មុខ មនុស្សភ្ញាក់ពីដំណេកត្រូវលុបលាងមុខ ថ្ងៃត្រង់នៅដើម ឡែង គឺពេលនោះមនុស្សក្តៅមនុស្សត្រូវលុបលាងខ្លួន ឯពេលព្រលប់ចូល ដំណេកវិញត្រូវលាងជើងតែប៉ុណ្ណឹងឯងណាកូន! ។

Thorm-bal Koma ventured in the forest late into the night, and while resting himself against a palm tree, he heard an eagle which built a nest on the top of the palm tree consoling its hatchlings: "Stop crying. Tomorrow morning we will have the flesh of a holy man for food...! Because Kable-mohaprum has got him to answer the puzzles. But Thorm-bal Koma is not able to solve the riddles". The hatchlings asked their mother: "What are the riddles, mum?". The eagle said: "How many human happiness are there". "And how many, mum?", they further asked. The mother answered: "3 times a day. In the morning it exists in the face. When wake up, people will clean their face. At noon, it rests on the chest. When people feel hot, they will clean their body, while in the evening, before going to bed, you have to wash your feet. That's all, my dear!".



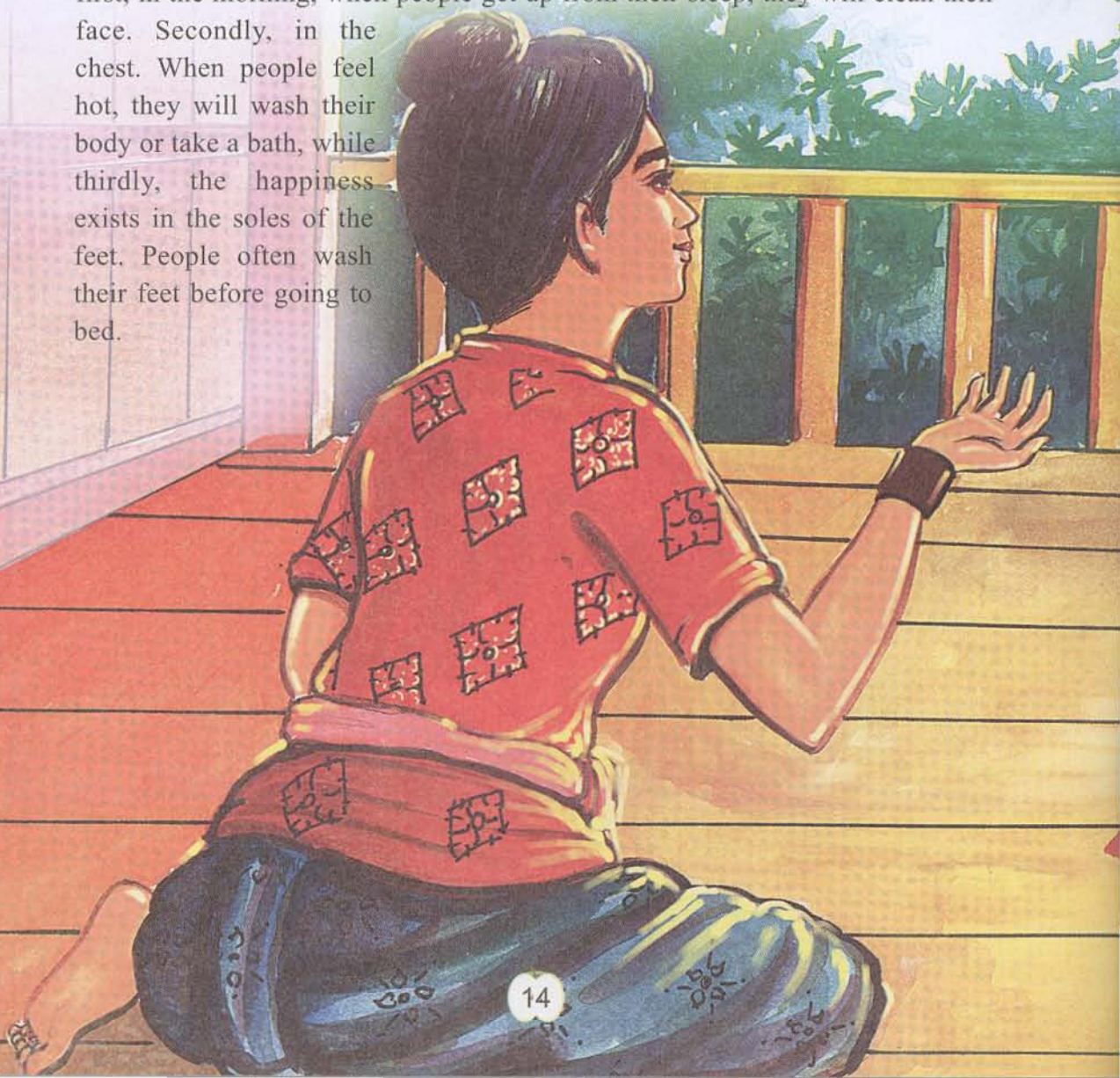
លុះធម្មបាលកុមារលឺដូច្នោះហើយ ក៏ក្រោកឈរសំលឹងលើមើលសត្វតន្ត្រីយ៍ ហើយក៏ស្រែកថាអស្ចារ្យណាស់ខ្ញុំ អរគុណហើយបងសត្វតន្ត្រីយ៍” ថាហើយ ធម្មបាលកុមារ ក៏ធ្វើដំណើរត្រលប់មកវិមានរបស់ខ្លួនវិញ។ លុះព្រឹកឡើង ធម្មបាលកុមារ ក៏លាឱពុកម្តាយទៅធម្មសភាសាលាដើម្បីឆ្លើយប្រស្នា និងកបិល មហាព្រហ្ម ។ ឯកបិលមហាព្រហ្មលុះដល់ ថ្ងៃកំណត់ក៏ចុះមកឋានមនុស្សលោក រួមជាមួយនិងបុត្រីទាំងប្រាំពីរអង្គផង លុះមកដល់សភាធម្មសាលាហើយ កបិល មហាព្រហ្ម ក៏គង់លើអសនៈដែលមានមហាជនទាំងប្រុសទាំងស្រីគោរពប្រតិបត្តិ យ៉ាងសមគួរ ។



After having overheard the conversations, Back sprung to his feet, looking up at the eagles and uttering: “Wonderful!”. He thanked the birds and returned home. When the morning came, the boy said good-bye to his parents and set off for the religious assembly hall to answer the puzzles set by the Brahma. As scheduled, Kabel-mohaprum came down to the earth together with his seven daughters. At the religious assembly hall, the Brahma went to sit on a seat, surrounded and humbly revered by crowds of people.

ទ្រង់ក៏សួរទៅកាន់ធម្មបាលកុមារថា “មើល ធម្មបាលកុមាររកប្រស្នាយើងឃើញ ឬនៅ? ” ព្រះព្រហ្មម្ចាស់រកឃើញហើយក្រាបទូល សូមទ្រង់ជ្រាបជាលំដាប់ដូចតទៅ! ធម្មបាលកុមារឆ្លើយ គឺទី១សើរនៅពេលព្រឹកធម្មតាមនុស្សយើងភ្ញាក់ពីដេក ត្រូវលុបលាងមុខ ទី២គឺនៅដើមទ្រូងកាលណាក្តៅមនុស្សត្រូវលុបលាងខ្នងឬ ងូតទឹក ...! ចំណែកទី៣ គឺនៅត្រង់បាតជើងមនុស្សយើងជានិច្ចជាកាលមុន ចូលដំណេកត្រូវលាងជើង” ។

He asked Thorm-bal Koma: “Well! Thorm-bal Koma! Have you got the answers to my puzzles?”. The boy said yes and started to give the answers. He said that first, in the morning, when people get up from their sleep, they will clean their face. Secondly, in the chest. When people feel hot, they will wash their body or take a bath, while thirdly, the happiness exists in the soles of the feet. People often wash their feet before going to bed.

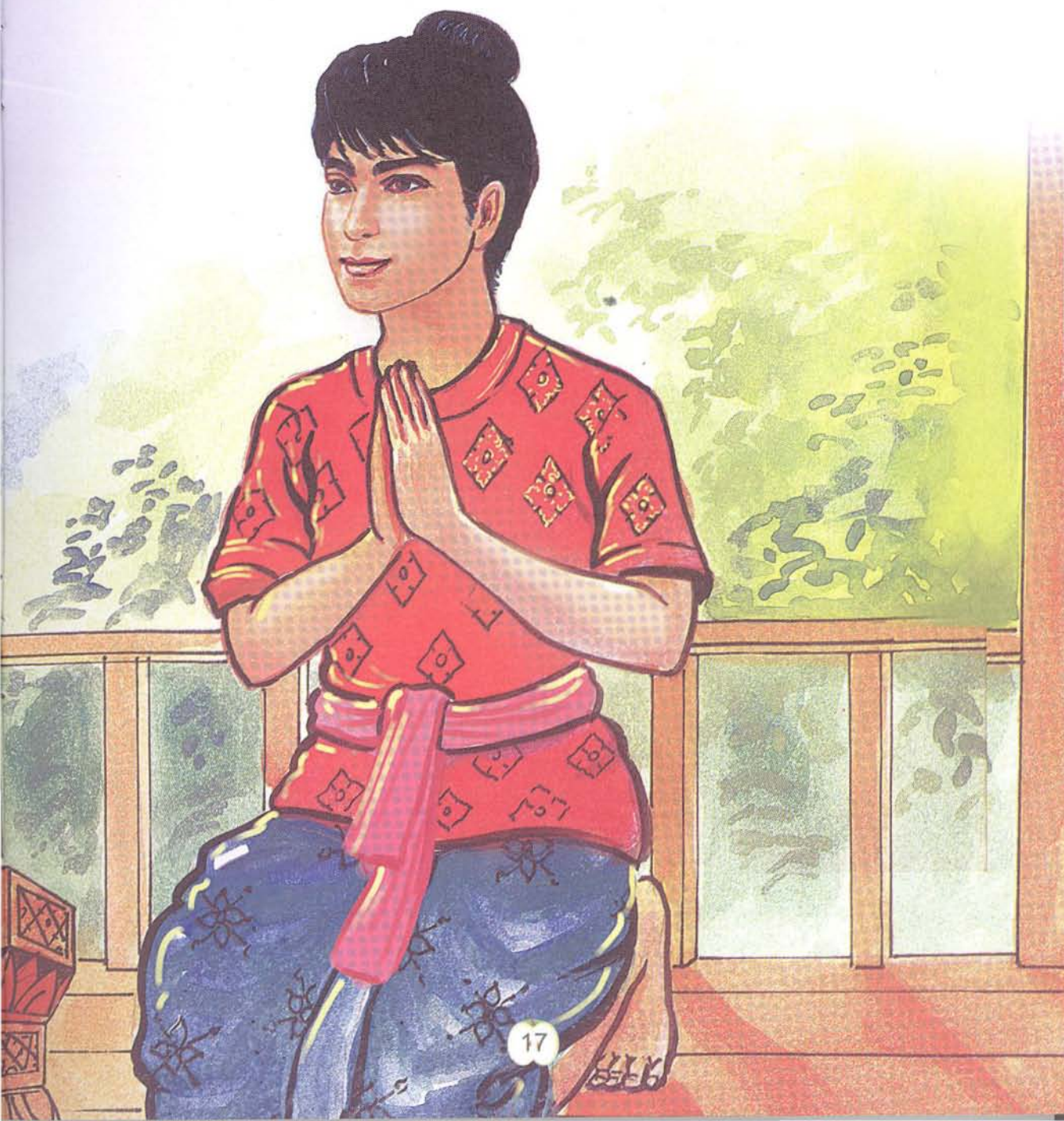




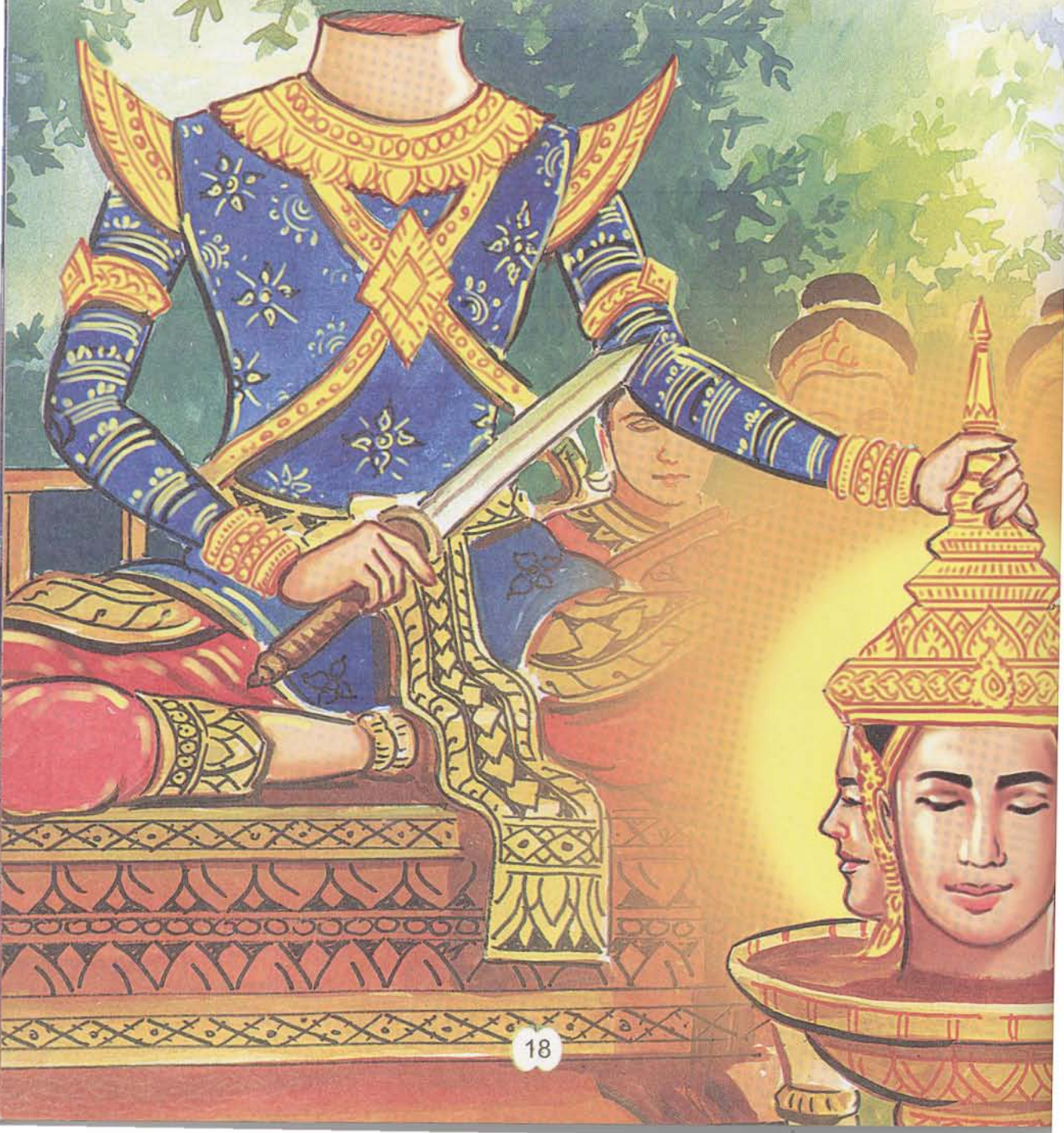


សាធុះ សាធុះ ធម្មបាលកុមារឯងឆ្លើយត្រូវហើយ យើងនិងកាត់សិរិសាយើងបូជា
ធម្មបាល និងតាមពាក្យសច្ចៈ “កបិលមហាព្រហ្ម” ព្រះព្រហ្មម្ចាស់ខ្ញុំព្រះអង្គពុំចង់បាន
ដូច្នេះទេ សូមទ្រង់បំភ្លេចពាក្យចោលទៅ “ធម្មបាលកុមារ”ឆ្លើយ ។

“Bless you! Torm-bal Koma, you give the right answers. I will cut my head to offer to you as I promised”. “Lord Brahma! I do not want it. Please forget it”, “Thorm-bal Koma”, replied.



ប៉ុន្តែកបិលមហាព្រហ្មទ្រង់មិនព្រមទេ ទ្រង់បានប្រាប់ឱ្យបុត្រីទាំង៧អង្គហុចព្រះខ័ន
ហើយទ្រង់ផ្តាំថា "បុត្រីព្រះសិរីសាបិតា បើកូនបោះចោលទៅដីវានិងឆេះដល់ឋាននរក
តែបើកូនបោះទៅអាកាសវានិងឆេះដល់ទេវលោក ដូច្នេះចូរកូនយកភាជមាសមក
ទ្រយកទៅដកល់ ផ្តាំហើយកបិលមហាព្រហ្មដាក់ព្រះខ័នទៅនិងកដៃ ១ទៀតទប់
ព្រះសិរីសាយកទៅដាក់ភាជមាសឯបុត្រីទាំង៧អង្គក៏ហោះទៅកាន់ឋានលើវិញជា
មួយ និងភាជមាសព្រះសិរីសាព្រះបិតា ។



But Kabel-mohaprum did not agree. He told his 7 daughters to get him the sword and said: "My dear! If you have my head thrown onto the ground, an inferno will rage as far as the hell. And if you have it tossed up in the sky, the fire will reach the celestial world. So place it on the gold plate". Kabel-mohaprum then put the sword to his neck with one hand, and with the other he placed his severed head on the gold plate. His seven daughters flew back to the heavenly world with their father's head on the gold plate.



ប្រជាជនទាំងប្រុសទាំងស្រី នៅក្នុងភូមិនាំគ្នាអបអរសាទរធម្មបាលកុមារដែលដោះ
ប្រស្នាបានហើយរស់នៅយ៉ាងសុខសាន្តហោង ។

People, both men and women, in the village all admired Thorm-bal Koma for being
able to answer all the puzzles. And the boy since then had led a peaceful life.

ថប់

The End

បុត្រីរបស់កបិលមហាប្រហូនោះមាន ៧ គឺ: បុត្រីទី១

(សង្គ្រានថ្ងៃអាទិត្យ) ទុំឡាទើវី: ព្រះនាងលម្អនៅព្រះការណីដោយ

ផ្កាទទឹមហើយអាករណៈទ្រង់ប្រដាប់បទុមភក ភក្សាហារទ្រង់សោយផ្លែឧទុម្ពរ

“ផ្លែល្វា” ព្រះហស្តស្តាំទ្រង់អាវុធថ័ក្រ ព្រះហស្តឆ្វេង

ទ្រង់ស័ង្ខ ទ្រង់គង់លើសត្វគ្រុឌជាពាហនៈ ។



បុត្រីទី២ (សង្គ្រានថ្ងៃចន្ទ) គោរាគទេវី៖ ព្រះនាងលម្អព្រហ្មកាណិដោយផ្កាអង្គារបុស្ស
ហើយអាភរណៈទ្រង់ប្រដាប់មុក្តា ភក្សាហារទ្រង់សោយគេលំ (ប្រេង) ព្រះហស្តស្តាំ
ទ្រង់អាវុធព្រះខ័ន ព្រះហស្តឆ្វេងទ្រង់ឈើច្រត់ ទ្រង់គង់លើសត្វខ្លា ជាពាហនៈ ។

បុត្រីទី៣ (សង្គ្រានថ្ងៃអង្គារ) រាគ្យសាទេវី៖ ទ្រង់អម្ពរ ពណ៌ខ្មៅ លម្អព្រះកាណិដោយ
ផ្កាឈូករតន៍ហើយអាភរណៈទ្រង់ពាក់កែវមនោរា ភក្សាហារទ្រង់សោយលោហិត
ព្រះហស្តស្តាំទ្រង់ត្រីស្ងួល ព្រះហស្តឆ្វេងទ្រង់ផ្លូវ ទ្រង់គង់ផ្ទៃបិទព្រះនេត្រ លើខ្នងសត្វ
អស្សុតរជាពាហនៈ (ឯកសារខ្លះថាសុក្រៈ (ជ្រូក) ជាពាហនៈ) ។

បុត្រីទី៤ (សង្គ្រានថ្ងៃពុធ) មណ្ឌាទេវី៖ ទ្រង់លម្អព្រះកាណិដោយផ្កាចម្ប៉ាហើយអា
ភរណៈទ្រង់ពាក់ពិទ្ធុរ្យ (ត្បូងពេជ្រភ្នែកឆ្មា) ភក្សាហារទ្រង់សោយទឹកដោះគោស្រស់
ព្រះហស្តស្តាំទ្រង់អាវុធម្នួល ព្រះហស្តឆ្វេងទ្រង់ឈើច្រត់ ទ្រង់គង់លើសត្វលា
ជាពាហនៈ ។

បុត្រីទី៥ (សង្គ្រានថ្ងៃព្រហស្បតិ៍) កិរិណីទេវី៖ ទ្រង់លម្អព្រះកាណិដោយផ្កាមណ្ឌាហើយ
អាភរណៈទ្រង់ប្រដាប់ត្បូងមរកត ភក្សាហារទ្រង់សោយសណ្តែក-ល្ង ព្រះហស្តស្តាំ
ទ្រង់កង្វេរ ព្រះហស្តឆ្វេងទ្រង់កាំភ្លើង ទ្រង់គង់លើសត្វដំរីជាពាហនៈ ។

បុត្រីទី៦ (សង្គ្រានថ្ងៃសុក្រ) កិមិរាទេវី៖ ទ្រង់លម្អព្រះកាណិដោយផ្កាចង្កូលនីហើយ
អាភរណៈទ្រង់ប្រដាប់បុស្សរាត័ម ភក្សាហារទ្រង់សោយចេកណាំរ៉ា ព្រះហស្តស្តាំ
ទ្រង់ ព្រះខ័ន ព្រះហស្តឆ្វេងទ្រង់ពិណ ទ្រង់គង់លើសត្វក្របីជាពាហនៈ ។

បុត្រីទី៧ (សង្គ្រានថ្ងៃសៅរ៍) មហោទរាទេវី៖ ទ្រង់លម្អព្រះកាណិដោយផ្កាត្រកៀត
ហើយអាភរណៈទ្រង់ប្រដាប់និលវត្ថុន៍ (ត្បូងពណ៌ខ្មៅ) ភក្សាហារទ្រង់សោយសាច់
ទ្រោយព្រះហស្តស្តាំទ្រង់កាន់អាវុធចក្រ ព្រះហស្តឆ្វេងទ្រង់កាន់ត្រីស្ងួល ទ្រង់គង់លើ
សត្វក្អោកជាពាហនៈ ។

“ដកស្រង់ចេញពីសៀវភៅវប្បធម៌ទូទៅ ហេតុអ្វី”